



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

МІЖ

ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

Україна

та

ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ АКАКІЯ ЦЕРЕТЕЛІ

Грузія

Хмельницький національний університет (Україна) та Державним університетом Акакія Церетелі (Грузія)

спираючись на положення Меморандуму про взаєморозуміння та співробітництво між Урядом України та Урядом Грузії в галузі освіти, підписаного 31.08.1996, з метою розширення освітніх, наукових та культурних можливостей, сприяння освітнім обмінам та міжнародному співробітництву,

домовились про таке:

1. ЦІЛІ СПІВРОБІТНИЦТВА

- 1.1. Налагодження та розвиток взаємовигідних зв'язків між університетами в освітній, науковій і культурній сферах.
- 1.2. Розвиток відносин міжвикладачами, студентами, науковцями та професорами навчальних закладів.
- 1.3. Сприяння процесу інтеграції університетів у світовий освітній та науковий простір.

2. ЗАВДАННЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. В області освітньої діяльності

- 2.1.1 Обмін досвідом з організації навчального процесу та методики викладання.
- 2.1.2 Обмін запрошеннями для участі у науково-методичних конференціях та семінарах, які проводяться в навчальних закладах.
- 2.1.3 Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою та програмними продуктами.
- 2.1.4 Обмін викладачами.
- 2.1.5 Обмін студентами.
- 2.1.6 Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

2.2. В області наукової діяльності

- 2.2.1 Обмін запрошеннями для участі у науково-практичних конференціях та семінарах, в тому числі студентських.
- 2.2.2 Підготовка і видання спільних наукових праць.
- 2.2.3 Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів.
- 2.2.4 Участь у підготовці і виконанні спільних наукових проектів, в тому числі у рамках міждержавних програм та міжнародних грантів.
- 2.2.5 Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

2.3. В області адміністрування

- 2.3.1 Взаємні візити керівників навчальних закладів для консультацій, погодження реалізації умов угоди та обміну досвідом з питань управління установами.

3. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ УГОДИ

- 3.1. Кожною із сторін визначається відповідальна за виконання угоди особа.
3.2. Угода є базовим документом. На основі даної угоди розробляються конкретні робочі програми, що є доповненням до чинної угоди.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ І РОЗТОРГНЕННЯ УГОДИ

- 4.1. В угоду можуть вноситися зміни на основі письмової згоди обох сторін.
4.2. Про одностороннє розірвання угоди сторона зобов'язана письмово повідомити не пізніше, ніж за 6 місяців до його розриву.


5. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

- 5.1. Угода укладена строком на п'ять років.
5.2. За згодою університетів термін угоди може бути продовжений.

6. ЗАТВЕРДЖЕННЯ УГОДИ

- 6.1. Угода вступає в дію з моменту підписання її обома сторонами.
6.2. Угоду укладено в двох примірниках українською та двох примірниках англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.

“ ” 2010 р.


Ректор Хмельницького
національного університету
**проф., д.т.н. СКИБА Микола
Єгорович**
вул. Інститутська, 11
Хмельницький, 29016, УКРАЇНА
Тел.: + 380 382 72-80-76
Факс: + 380 3822 2-32-65
e-mail: centr@mailhub.tup.km.ua



“ ” 2010 р.


Ректор Державного університету
Акакія Циретелі
Георгій Гавтадзе
вул. Цариці Тамари, 59
Кутаїсі, 4600, ГРУЗІЯ
Тел: +995 (331) 4 57 84
Факс: +995(331) 4 38 33
e-mail: ksu@ksu.ge



**ხელშეკრულება თანამშრომლობის შესახებ
აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტსა
და
უკრაინის ხმელნიცკის ეროვნულ უნივერსიტეტს შორის**

ხმელნიცკის ეროვნული უნივერსიტეტი (უკრაინა) და აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტი (საქართველო) კულტურული და სასწავლო-სამეცნიერო მიზნებისათვის, ასევე სტუდენტთა და ლექტორ-მასწავლებელთა გაცვლებისა და საერთაშორისო თანამშრომლობის გაღრმავებისათვის, უკრაინისა და საქართველოს მთავრობებს შორის განათლების დარგში დადებული ხელშეკრულების საფუძველზე, რომელიც ხელმოწერილ იქნა 31.08.1996 წელს,

თანხმდებიან შემდეგზე:

1. თანამშრომლობის მიზნები:

- 1.1. ურთიერთთანამშრომლობის დამყარება სასწავლო, სამეცნიერო და კულტურულ სფეროებში, რომელიც ორივე უმაღლესი დაწესებულებისათვის იქნება წარმატების გარანტი.
- 1.2. უნივერსიტეტების აკადემიური პერსონალის, აგრეთვე სტუდენტებისა და ცალკეულ მეცნიერ-პროფესორთა ურთიერთობების გაღრმავება.
- 1.3. უნივერსიტეტების ინტეგრირების შედეგად მიღებული ცოდნისა და გამოცდილების აქტიური ჩართვა მსოფლიოს განათლებისა და სამეცნიერო სფეროში.

2. თანამშრომლობის ამოცანები:

2.1. განათლების დარგის სფეროში:

- 2.1.1. სწავლების მეთოდთა და სასწავლო პროცესების ორგანიზების გამოცდილების ურთიერთგაზიარება.
- 2.1.2. გაცვლითი მიწვევები მეთოდოლოგიურ და სამეცნიერო კონფერენცია-სემინარებში მონაწილეობის მისაღებად, რომლებსაც ჩაატარებენ უნივერსიტეტები
- 2.1.3. სამეცნიერო ლიტერატურის, აკადემიური კურიკულუმებისა და პროგრამების პაკეტების გაცვლა.
- 2.1.4. აკადემიური პერსონალის გაცვლა.
- 2.1.5. სტუდენტთა გაცვლა.
- 2.1.6. სასწავლო სახელმძღვანელოებისა და პროგრამების

ერთობლივი მომზადება.

2.2. სამეცნიერო კვლევით სფეროში :

2.2.1. სამეცნიერო და პრაქტიკულ კონფერენციებში მონაწილეობის მისაღებად ლექტორ-მასწავლებელთა გაგზავნა, სტუდენტთა კონფერენციების ჩათვლით.

2.2.2. ერთობლივი სამეცნიერო ნაშრომების მომზადება და გამოქვეყნება.

2.2.3. ორმხრივი სამეცნიერო ინტერნატურა, როგორც აკადემიური პერსონალისათვის, ასევე სტუდენტებისა და დოქტორანტებისათვის.

2.2.4. მონაწილეობის მიღება ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების მომზადებასა და შესრულებაში, აგრეთვე იმ პროექტების გაკეთება, რომლებიც განხორციელდება მთავრობებს შორის ურთიერთშეთანხმებული პროგრამებისა და საერთაშორისო გრანტების ჩარჩოებში.

2.2.5. უნივერსიტეტებს შორის აკადემიური პერსონალის მიერ გამოქვეყნებული აკადემიური ლიტერატურის გაცვლა.

2.3. ადმინისტრირების სფეროში :

2.3.1. უნივერსიტეტების ხელმძღვანელობის წარმომადგენელთა ორმხრივი ვიზიტები კონსულტაციებისათვის, ხელშეკრულების პირობების კოორდინირებისათვის და უმაღლესი განათლების დაწესებულების მართვისა და მენეჯმენტის გამოცდილების გაზიარებისათვის.

3. ხელშეკრულების შესრულების ორგანიზება

3.1. თითოეული მხარე ვალდებულია დანიშნოს პასუხისმგებელი პირი ხელშეკრულების პუნქტების შესრულებაზე

3.2. ხელშეკრულება არის ძირითადი დოკუმენტი. მიმდინარე ხელშეკრულების საფუძველზე, შემუშავებულ იქნა კონკრეტული დამხმარე პროგრამები, რომლებიც ხელს შეუწყობენ ხელშეკრულების შესრულებას.

4. ცვლილებათა თანმიმდევრობა და ხელშეკრულების გაუქმება

- 4.1. ცვლილები შეიძლება თან ერთვოდეს ხელშეკრულებას ორივე მხარის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.
- 4.2. ხელშეკრულება ცალმხრივად გაუქმებული შეიძლება იქნას ექვსი თვით ადრე წინასწარი და წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

5. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 5.1. ხელშეკრულება დადებულია ხუთი წლის ვადით.
- 5.2 ხელშეკრულების ვადის გაგრძელება შესაძლებელია ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე.

6. ხელშეკრულების დამტკიცება

- 6.1. ხელშეკრულება ძალაშია ორივე მხარის ხელმოწერის დღიდან
- 6.2. ხელშეკრულება შედგება ორი ასლისაგან, რომელთაც თანაბარი ძალა აქვთ.

თარიღი _____

თარიღი _____

ხელისმოწერი

ხელისმოწერა

პროფ., დოქტორი
მიკოლა სვიბა
რექტორი

პროფ., დოქტორი
გიორგი ღავთაძე
რექტორის მოვალეობის შემსრულებელი

ხმელნიცის ეროვნული
უნივერსიტეტი
ხმელნიცკი, ინსტიტუტსკას ქ.11
29016, უკრაინა
ტელ: +380 382 72 80 76
ფაქსი: +380 3822 2 32 65
e-mail: centr@mailhub.tup.km.ua

აკაკი წერეთლის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
ქუთაისი, თამარ მეფის ქ., 59
4600, საქართველო
ტელ: +995 (331) 4 57 84
ფაქსი: +995(331) 4 38 33
e-mail: atsu@atsu.edu.ge



COOPERATION AGREEMENT

**BETWEEN
KHMELNYTSKY NATIONAL UNIVERSITY
UKRAINE
AND
AKAKI TSERETELI STATE UNIVERSITY
GEORGIA**

Khmelnytsky National University, Ukraine, and Akaki Tsereteli State University, Georgia, for the purpose of increasing educational, scientific, and cultural possibilities, promotion of educational exchanges and international cooperation,

based on the Cooperation Agreement between the Government of Ukraine and the Government of Georgia in the field of education, signed 31.08.1996, agreed on the following:

1. OBJECTIVES OF COOPERATION:

- 1.1. Establishing of mutually advantageous educational, scientific, and cultural relations between the educational institutions
- 1.2. Developing of relations between academic staff, students, individual scientists, and professors of the educational institutions
- 1.3. Promotion of integration process of the universities into the world educational and scientific space

2. TASKS OF COOPERATION

2.1. In the field of educational activity:

- 2.1.1. Experience exchange in the organization of educational process and methods of teaching
- 2.1.2. Exchange of invitations for participation in scientific and methodical conferences and workshops held at the educational institutions
- 2.1.3. Exchange of academic curricula, scientific literature, and program packages
- 2.1.4. Academic staff exchange
- 2.1.5. Students exchange
- 2.1.6. Joint preparing and publishing of the educational textbooks and tutorials

2.2. In the field of scientific activity:

- 2.2.1. Exchange of invitations for participation in scientific and practical conferences and workshops including students conferences
- 2.2.2. Preparation and publishing of joint scientific works
- 2.2.3. Bilateral scientific internships of academic staff, undergraduate, and postgraduate students
- 2.2.4. Participation in the preparation and fulfillment of joint scientific projects, as well as the projects conducted in the frames of intergovernmental programs and international grants
- 2.2.5. Exchange of scholarly literature published by the academic staff of the educational institutions

2.3. In the field of administration:

- 2.3.1 Mutual visits of administration representatives from both educational institutions for consultations, coordination of agreement conditions, and experience exchange in the field of higher educational institution management

3. ORGANIZATION OF AGREEMENT FULFILLMENT

- 3.1. Each side appoints a person responsible for the agreement fulfillment
- 3.2. Agreement is a basic document. On the basis of the present agreement the concrete programs are worked out, which are the supplements to the active agreement

4. ORDER OF THE CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT

- 4.1. Changes can be implemented into the agreement on the basis of the written consent of the both sides
- 4.2. In the case of unilateral cancellation of the agreement the side is obliged to inform about it in the written form not later than 6 months before the cancellation

5. TERMS OF AGREEMENT ACTION

- 5.1. Agreement is signed for five years
- 5.2. The period of agreement validity can be prolonged under the mutual consent of both educational institutions

6. AGREEMENT CONFIRMATION

- 6.1. Agreement comes into action from the moment of the its signing by both sides
- 6.2. Agreement is drawn up in 2 copies in the English language, which have equal legal effect

Date _____

Signature _____

Prof. **Mykola Skyba**, D.Sc. in Technology
Rector
Khmelnsky National University

11, Instytutaska St., Khmelnsky,
29016, UKRAINE
Tel.: + 380 382 72 80 76
Fax: + 380 3822 2 32 65
e-mail: centr@mailhub.tup.km.ua



Date _____

Signature _____

Prof. **Giorgi Gvatzdze**
Rector
Akaki Tsereteli State University

59, Tsarica Tamara St., Kutaisi,
4600, GEORGIA
Tel. +995 (331)4 57 84
Fax: +995 (331)4 38 33
e-mail: ksu@ksu.ge

